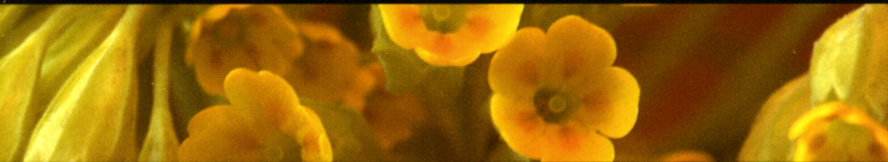
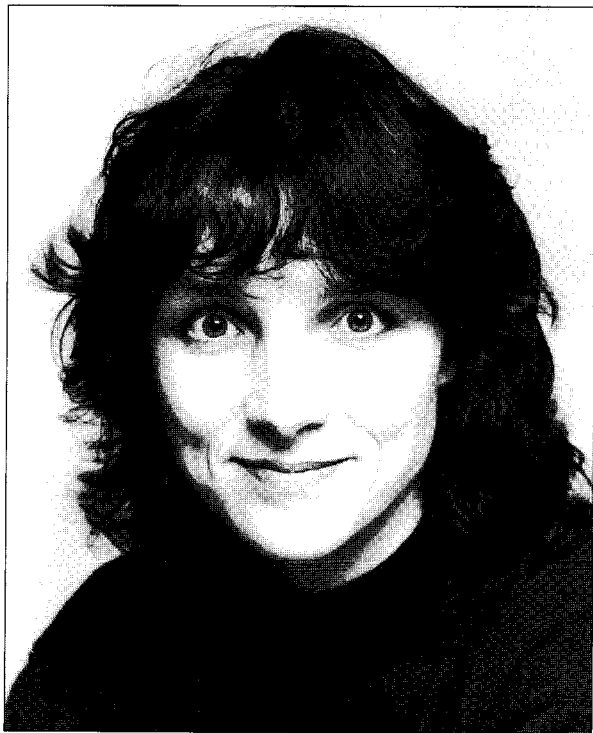

CD-934 DIGITAL

ÅRSTIDER • SEASONS
choral music a cappella



Allmänna Söngen  Uppsala
conducted by Cecilia Rydinger Alin



Cecilia Rydinger Alin

Photo: © Mats Bäcker

ÅRSTIDER • SEASONS

choral music a cappella

PRINS GUSTAF (1827-1852) (arr. Robert Sund)

- [1] **Glad såsom fågeln** (Text: Herman Säterberg) (*Gehrman's musikförlag*) 1'38
-

KUHLAU, Frederik (Friedrich) (1786-1832) (arr. Robert Sund)

- [2] **Majsång** (Text: Johann Heinrich Voss/Carl Wilhelm Böttiger) (*Gehrman's musikförlag*) 1'35
-

LINDBLAD, Otto (1809-1864) (arr. Robert Sund)

- [3] **Längtan till landet** (Text: Herman Säterberg) (*Gehrman's musikförlag*) 1'41
-

von KAPFELMAN, Eric Jacob Arrhén (1790-1851)

- [4] **Vårsång** (Text: Carl Fredrik Dahlgren) (*Gehrman's musikförlag*) 1'05
-

WIKANDER, David (1884-1955)

- [5] **Dofta, dofta vit syrén** (Text: Emil Kleen) (*Abr. Lundquist musikförlag*) 2'21
-

PETERSON-BERGER, Wilhelm (1867-1942)

- [6] **Våren kom en Valborgsnatt** (Text: Wilhelm Peterson-Berger) (*Gehrman's musikförlag*) 0'51
-

JOSEPHSON, Jacob Axel (1818-1880) (arr. Robert Sund)

- [7] **Värliga vindar** (Text: Frithiof Grafström) (*Gehrman's musikförlag*) 2'06
-

BÄCK, Sven-Erik (1919-1994)

- [8] **Våren** (Text: Traditional/Juan R. Jiménez) (*Wilhelm Hansen*) 1'21

	LUNDAVIK, Hildor (1885-1951)	
[9]	Det första vårregnet (Text: Vilhelm Ekelund) (<i>Nordiska musikförlaget</i>)	2'05
[10]	Verlaine-Stämning (Text: Vilhelm Ekelund) (<i>Nordiska musikförlaget</i>) (Solo: Helena Söderholm)	1'58
[11]	Som ett blommande mandelträd (Text: Pär Lagerkvist) (<i>Nordiska musikförlaget</i>)	1'36
	WIKANDER, David (1884-1955)	
[12]	Förvårskväll (Text: Ragnar Jändel) (<i>Nordiska musikförlaget</i>)	4'25
	ERICSSON, Hans-Ola (b. 1958)	
[13]	Under linden (Text: Walther von der Vogelweide/Karl-Ivar Hildeman) (<i>Gehrmans musikförlag</i>) (Solo: Helena Risinggård)	3'25
	TORMIS, Veljo (b. 1930)	
	Kihnu pulmalaulud (Texts: Traditional/Olli Kõiva) (<i>Eres Edition</i>)	[8'40]
	(Kihnu Island Wedding Songs)	
[14]	1. Ei vői õnneta elada (We cannot live without happiness) (Solo: Katarina Cars)	2'38
[15]	2. Peiu pilkamine (Mocking the Groom)	1'43
[16]	3. Ilu kaob õue pealt (Beauty disappears from the yard)	2'30
[17]	4. Sööge, langud! (Eat, my in-laws!)	1'40
	REHNQVIST, Karin (b. 1957)	
[18]	Bara du går över markerna (Text: Bo Bergman) (<i>Edition Reimers</i>) (Soloists: Åsa af Geijerstam, Maria Lundblad, Andreas Björklund, Martin Sundqvist)	6'07
	LINDBERG, Nils (b. 1933)	
[19]	Shall I compare thee to a summer's day (Text: William Shakespeare) (<i>Warner/Chappell Music Scandinavia</i>)	2'57
[20]	Sommarpsalm (Text: Harry Martinson) (<i>Gehrmans musikförlag</i>)	2'12

PARKMAN, Håkan (1955-1988)

- [21] **Titania** (Text: Gustaf Fröding) (*Sveriges Körförbunds förlag*) 1'40
-

TRADITIONAL (arr. Håkan Parkman)

- [22] **Till Österland** (*Sveriges Körförbunds förlag*) 3'08
(Solo: Åsa af Geijerstam)
-

TORMIS, Veljo (b. 1930)

Sügismaastikud (Autumn Landscape) (Texts: Viivi Luik) (*Fazer Music Estonia*) [9'50]

- [23] 1. On hilissuvi (It is late summer) 1'39
[24] 2. Üle taeva jooksevad pilved (Clouds racing across the sky) 1'33
[25] 3. Kahvatu valgus (Pale light) 1'25
[26] 4. Valusalt punased lehed (Poignant crimson leaves) 0'39
[27] 5. Tuul kõnnumaa kohal (Wind on the wasteland) 1'05
[28] 6. Kül m sügisöö (Cold autumn night) 1'39
[29] 7. Kanarbik (Heather) 1'31
-

HÅKANSON, Knut (1887-1929)

- [30] **Stjärngossar** (Text: Erik Axel Karlfeldt) (*Nordiska musikförlaget*) 2'24
-

JOHANSON, Sven-Eric (1919-1997)

- [31] **Vintervisa** (Text: Anna Maria Lenngren) (*Sveriges Körförbunds förlag*) 0'43
[32] **Snabbt jagar stormen våra år** (Text: Erik Axel Karlfeldt) (*eriks förlag*) 3'07
-

Allmänna Sängen conducted by **Cecilia Rydinger Alin**



Allmänna Sången, Skandinavians äldsta universitetskör, grundades 1830 och består huvudsakligen av studenter från Uppsala universitet. Ursprungligen var kören en manskör, men sedan 1963 är den en blandad kör. Bland Allmänna Sångens dirigenter märks särskilt körens grundare O.F. Tullberg, Oscar Arpi, Hugo Alfvén, Henry Weman och Robert Sund.

Sedan 1988 leds kören av Cecilia Rydinger Alin. I maj 1994 utsågs ärkebiskop Gunnar Weman till körens hedersordförande.

Enligt tradition ger Allmänna Sången en årlig vårkonsert i maj och en familjekonsert på hösten. Vid vårkonserten har kören samarbetat med framstående musiker såsom Staffan Scheja, Gunnar Idenstam, Peter Mattei och slagverksensemblen Kroumata. Familjekonserten framförs i form av en musiksaga med hjälp av en professionell producent och professionella musiker.

Allmänna Sången ger regelbundet kyrkokonserter och anlitas för TV- och radioframträdanden. Kören samarbetar också med andra körer och orkestrar och har framträtt under ledning av såväl Esa-Pekka Salonen som Eric Ericson.

Allmänna Sången har turnerat såväl i Sverige som internationellt. 1992 erhöll kören titeln "Choir of the World" i den internationella körtävlingen i Llangollen i Wales och 1997 vann de första pris i klassen för blandad kör i Grand Prix-tävlingen i Tolosa, Spanien.

Cecilia Rydinger Alin valdes 1988 till Allmänna Sångens dirigent. Hon är verksam som orkester-, opera- och kördirigent och arbetar regelbundet med framstående svenska orkestrar såsom Radiosymfonikerna, Kungliga Filharmoniska orkestern och Göteborgs-symfonikerna. 1991 vann Cecilia Kungliga Teaterns stora dirigenttävling och har senare fått återkommande engagemang vid operan. Hon har även arbetat som gästdirigent vid Folkoperan i Stockholm, Stora Teatern i Göteborg och Norrlandsoperan i Umeå. Sedan 1994 är hon chefsdirigent vid Musikteatern i Karlstad.

Allmänna Sången (The Uppsala University Choir) was founded in 1830 and is the oldest university choir in Scandinavia. Originally the choir consisted only of male singers, but since 1963 it has been a mixed choir. Among the conductors of Allmänna Sången were O.F. Tullberg, the founder of the choir, Oscar Arpi, Hugo Alfvén, Henry Weman and Robert Sund.

Since 1988 Cecilia Rydinger Alin has been the conductor. In May 1994 Archbishop Gunnar Weman became the Honorary President of Allmänna Sången.

Traditionally Allmänna Sången gives a spring concert in May and a family concert in the autumn. At the spring concert the choir collaborates with prominent instrumental and vocal soloists such as Staffan Scheja, Gunnar Idenstam, Peter Mattei and the Kroumata Percussion Ensemble. At the family concert the choir performs a musical fairy tale with the help of a professional producer and instrumentalists.

Church concerts are held regularly. Allmänna Sången is also engaged for radio and TV productions and for productions with orchestras and other choirs, among them the Swedish Radio Symphony Orchestra conducted by Esa-Pekka Salonen. Allmänna Sången has also performed under the leadership of Eric Ericson.

Apart from domestic tours, the choir often makes international tours. In 1992 Allmänna Sången was declared 'Choir of the World' at the international choir competition in Llangollen, Wales, and in 1997 it won first prize in the mixed choir category of the Grand Prix Competition in Tolosa, Spain.

In the spring of 1988 **Cecilia Rydinger Alin** (b.1961) was elected conductor of the Uppsala-based choir Allmänna Sången. She conducts orchestras, choirs and operas, working regularly with eminent Swedish orchestras such as the Swedish Radio Symphony Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and Gothenburg Symphony Orchestra. In 1991 she won first prize in the major conducting competition arranged by the Royal Opera in Stockholm, to which she has since returned. She has also worked as a guest conductor at the Folkopera in Stockholm, the Stora Teatern in Gothenburg and the Norrlandsopera in Umeå. Since the beginning of 1994 she has been chief conductor at the Musikteatern in Karlstad.

Allmänna Sängen (Der Universitätschor Uppsala) wurde 1830 gegründet und ist der älteste Universitätschor Skandinaviens. Ursprünglich ein Männerchor ist er seit 1963 gemischt. Zu seinen Dirigenten gehörten sein Gründer O.F. Tullberg, ferner Oscar Arpi, Hugo Alfvén, Henry Weman und Robert Sund.

Seit 1988 ist Cecilia Rydinger Alin Dirigent. Im Mai 1994 wurde Erzbischof Gunnar Weman Ehrenvorsitzender des Chores.

Normalerweise gibt Allmänna Sängen ein Frühlingskonzert im Mai und ein Familienkonzert im Herbst. Beim Frühlingskonzert arbeitet der Chor mit prominenten Instrumental- oder Vokalsolisten zusammen, wie Staffan Scheja, Gunnar Idenstam, Peter Mattei, und dem Schlagzeugensemble Kroumata. Beim Familienkonzert führt der Chor mit Hilfe eines professionellen Regisseurs und Instrumentalisten ein musikalisches Märchen auf.

Kirchenkonzerte werden regelmäßig gegeben. Allmänna Sängen wird auch für Funk- und Fernsehproduktionen engagiert, sowie für Produktionen mit Orchestern und anderen Chören, darunter dem Symphonieorchester des Schwedischen Rundfunks unter der Leitung von Esa-Pekka Salonen. Allmänna Sängen sang auch unter der Leitung von Eric Ericson.

Der Chor unternimmt häufig Konzertreisen, zu Hause und im Ausland. 1992 erhielt der Chor den Titel „Choir of the World“ beim internationalen Chorwettbewerb in Llangollen in Wales, und 1997 errang er den ersten Preis in der Klasse für gemischte Chöre beim Grand-Prix-Wettbewerb in Tolosa, Spanien.

Im Frühling 1988 wurde **Cecilia Rydinger Alin** (geb. 1961) zum Dirigenten des Chores Allmänna Sängen in Uppsala gewählt. Sie dirigiert Orchester, Chöre und Opern, arbeitet regelmäßig mit eminenten schwedischen Orchestern, wie dem Symphonieorchester des Schwedischen Rundfunks, dem Kgl. Stockholmer Philharmonischen Orchester und dem Göteborger Symphonieorchester. 1991 gewann sie den ersten Preis bei einem großen Dirigentenwettbewerb, der von der Kgl. Oper in Stockholm veranstaltet wurde, wo sie häufig engagiert ist. Sie war auch als Gastdirigent an der Stockholmer Volksoper, dem Göteborger Großen Theater und der Norrlandsoperan in Umeå tätig. Seit 1994 ist sie Chefdirigent des Musiktheaters in Karlstad.

Allmänna Sången (Le chœur de l'université d'Upsal) fut fondé en 1830 et il est le plus ancien chœur universitaire de la Scandinavie. A l'origine, le chœur était formé exclusivement d'hommes mais il est maintenant mixte depuis 1963. Allmänna Sången a été dirigé par, entre autres, O.F. Tullberg, le fondateur du chœur, Oscar Arpi, Hugo Alfvén, Henry Weman et Robert Sund.

Cecilia Rydinger Alin en assume la direction depuis 1988. En mai 1994 l'archevêque Gunnar Weman en devint le président honoraire.

Allmänna Sången a établi la tradition de donner un concert de printemps en mai et un concert pour toute la famille en automne. Au concert de printemps, le chœur collabore avec des solistes instrumentaux ou vocaux de renom tels que Staffan Scheja, Gunnar Idénstam, Peter Mattei et l'ensemble de percussion Kroumata. Au concert familial, le chœur présente un conte de fée musical avec l'aide d'un réalisateur professionnel et d'instrumentistes.

Le chœur donne régulièrement des concerts à l'église. Il est aussi engagé pour des productions à la radio et à la télévision et pour des productions avec orchestre et d'autres chœurs, avec l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise dirigé par Esa-Pekka Salonen par exemple. Allmänna Sången a aussi chanté sous la direction d'Eric Ericson.

Allmänna Sången a fait des tournées nationales et internationales. En 1992, le chœur fut choisi "Choir of the World" au concours choral international à Llangollen au Pays de Galle et, en 1997, il gagna le premier prix dans la catégorie chœur mixte au concours "Grand Prix" à Tolosa en Espagne.

Au printemps de 1988, **Cecilia Rydinger Alin** (née en 1961) fut choisie comme chef du chœur Allmänna Sången d'Upsal. Elle dirige des orchestres, des chœurs et des opéras, travaillant régulièrement avec des ensembles suédois éminents dont l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise, l'Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm et l'Orchestre Symphonique de Gothembourg. En 1991, elle gagna le premier prix du concours majeur de direction organisé par l'Opéra Royal de Stockholm où elle est souvent engagée. Elle a aussi travaillé comme chef invité au Folkopera de Stockholm, au Grand Théâtre de Gothembourg et à l'Opéra de Norrland à Umeå. Elle est principal chef du Musikteatern à Karlstad depuis 1994.

Allmänna Sångern

Sopraner:

Sara Brandell
Katarina Cars
Ulrika Eckstrand
Lisa Ekblad
Kristin Karlsson
Maria Lundblad
Helena Risinggård
Carina Skeri
Hanna Slott-Öjenhed
Martina Strand
Jenny Sundqvist
Helena Söderholm
Maria Wass
Anna Wikström

Altar:

Åsa af Geijerstam
Anna Berglöf
Christine Graf
Lina Gryvik
Margarita Jareño
Lisa Johansson
Johanna Karlsson
Marie Naessén
Madelene Skeppar
Petra Söderlind
Karin Victor
Johanna Wedar

Tenorer:

Johan Adner
Magnus Andersson
Olle Englund
Magnus Göransson
Hannes Lannstål
Johan Lundberg
Claës Mömer
Mattias Phersson
Mårten Sohlman
Fredrik Sund
Christian Wetterberg
Fredrik Wiberg

Basar:

Daniel Alling
Andreas Björklund
Thomas Cars
Lars Edling
Stefan Ernlund
Göran Fröst
Henrik Karlsson
Lars Moberg
Thomas Persson
Carl Sandberg
Martin Sundqvist
Lars Wickström



At the recording sessions

Photo: © Mårten Sohlman

1 Glad såsom fågeln (Vårsång)

Text: Herman Säterberg. Musik: Prins Gustav, arr. Robert Sund

Glad, såsom fågeln i morgonstunden,
hälsar jag våren i friska natur'n.
Lärkan mig ropar och trasten i lunden,
ärflan på åkern och orren i fur'n.
Se, hur de silvrade bäckarna små
hoppa och slå.
Vänliga armar kring tuvor och stenar!
Se, hur det spritter i buskar och grenar
av liv och av dans, i den härliga vårsolens glans!

2 Majsång

Text: Carl Wilhelm Böttiger efter Johann Heinrich Voss. Musik: Frederik Kuhlau, arr. Robert Sund

O, hur härligt majsol ler!
I de blåa höjder sjungas vårens fröjder,
och sin doft var blomma ger.
O, hur härligt majsol ler!

3 Längtan till landet

Text: Herman Säterberg. Musik: Otto Lindblad, arr. Robert Sund

Vintern rasat ut bland våra fjällar,
drivans blommor smälta ned och dö.
Himlen ler i vårens ljusa kvällar,
solen kysser liv i skog och sjö.
Snart är sommarn här, i purpurågor,
guldbelagda, azurskiftande,
ligga ängarne i dagens lågor,
och i lunden dansa kallorne.

Ja, jag kommer!
Hälsn glada vindar,
ut till landet, ut till fåglarne,
att jag älskar dem,
till björk och lindar, sjö och berg.
Jag vill dem återse,
se dem än som i min barndoms stunder,
följa bäckens dans till klarnad sjö,
trastens sång i furuskogens lunder,
vattenfågels lek kring fjärd och ö.

Happy as a Bird (Spring Song)

Happy as a bird at dawn
I greet the spring in the countryside,
The lark calls to me, the thrush in its glade,
The wagtail in the field and the grouse in the wood.
See how the silvery streams
Jump and play,
Friendly arms around tussock and rock.
See how bushes and branches burst into bud,
Lively and dancing, lively and dancing in the bright spring sunshine!

May Song

Oh how brightly the May sun smiles!
On the azure heights
The joys of spring are sung,
And every flower scents the air.

Yearning for the Countryside

Winter no longer rages in the fells,
Snowdrifts melt and die.
The skies smile in the bright spring evening,
The sun caresses forest and lake with life.
Soon summer will be here, in a wave of purple,
Gilded, in shades of blue
The meadows lie in the flaming day,
And springs gush in the glade.

I am coming!
Give tidings, happy breezes
To the country, to the birds,
That I love them.
To birch and lime-tree, lake and mountain.
I want to see them again,
See them as when I was a child.
Follow the dancing stream to the lake,
Hear the thrushes sing in the glades of the forest,
The playful water-fowl on sea and skerry.

4 Vårsång

Musik: Eric Jacob Arrhén von Kapfelman. Text: Carl Fredrik Dahlgren

Våren är kommen.

På sina kransar ängarna binda.

Himlen är blå.

Pilträden bära guldgula fransar.

Tuvorna vagga ljusalfer små.

Bäckarna brusa, vindarna susa.

Böjbjörna glittra, fåglarna kvittra.

Sippan i lunden nigande står.

Högt upp i luften lärkorna sjunga:

Nu är det vår! Hurra!

5 Dofta, dofta, vit syrén

Text och musik: David Wikander

Dofta, dofta, vit syrén, uti nattens timmar,

nyttänd måne, strö ditt sken, som i solvglans glimmar!

Se, min kära drömmar där, där på bänken, blond och skär,

medan klövern ångar ifrån fält och vångar.

Dofta, stilla, vit syrén, stör ej hennes drömmar,

nyttänd måne, strö ditt sken, som i gyllne strömmar.

Stänk kring hennes blonda hår, gloria av ljus och vår,

medan ljuvlig skriker natt, i pingstens tider.

6 Våren kom en Valborgsnatt

Text och musik: Wilhelm Peterson-Berger

Våren kom en Valborgsnatt och smög igenom skogen

med dropp av tö och knopp av sålg i kransen om sitt hår.

Och mellan frädda dok av snö låg marken redobogen

att låta gräs och sippor gro i hennes fötters glittriga spår.

Och allting bidade tyst den nya dagens gryende glans vid österns bryn.

Då kom bäcken och sjöns sina glada sånger.

"Hejda'n, stäcken!" röt Bore grå till sten och strå.

"Den fräcke gäcken, som stört mig så många gånger,

skall få knäcken! Nu jagom väck' en!"

Men genom glad och gröna valv det ljud ett skratt,

ett por! vid sunnavindens ljumma suck och trädens morgonsorl.

Spring Song

Spring is here.

The meadows bind their wreaths.

The sky is blue.

The willows hang with yellow tassels

And the grass begins to sprout.

Streams rush, winds sigh,

Waves sparkle, birds twitter,

Anemones shyly bow.

High in the firmament the lark sings:

Spring is here. Hurrah!

Scent, Scent, Lilac White

Scent, scent, lilac white, in the night hours,

New-lit moon, spread your rays, that shine so silvery,

Look, my beloved dreams there, there on the bench, blonde and fair,

While the clover scents the air from field and meadow.

Scent, scent, lilac white, do not spoil her dreams,

New-lit moon, spread your rays, in a golden cascade,

Sprinkle round her lovely hair a halo of light and spring.

While night slowly passes through the Whitsun hours.

Spring came one Walpurgis Night

Spring came one Walpurgis Night creeping through the forest

With drops of thaw and willow buds wreathing her hair.

And between nibbled veils of snow the earth lay prepared

For the grass and anemones to grow in her glittering footsteps.

And everything quietly awaiting the bright dawn of the new day in the east.

Then the stream came and sang its happy songs.

"Stop it!" cried Winter Bore, grey in each stone and plant.

"The cheeky mocker who has troubled me so often,

Shall be beaten! Chase him off now!"

But through the cheerful, green vaults a laugh was heard,

A gurgling at the south wind's warm sighs and the morning murmurs of the trees.

7 Vårliga vindar

Text: Frithiof Grafström. Musik: Jacob Axel Josephson, arr. Robert Sund

Vårliga vindar draga skyarnes dok det tunga
undan för solens unga blick, för dess strålers glans.
Jublande läcker glada nicka vid vänligt möte,
sippor ur drivans sköte lyfta sin blyga krans.

Vårliga vindar jaga och ur de ungas sinne sorgerna bort,
där inne klingar blott hoppets tröst.
Blommor där knoppas, svaga, späda,
dem göm, omsider.
Kransen av sippor sprider glädje kring kyligt bröst.

8 Våren (Folkvisa ur "Silver o jag")

Text: Juan R. Jiménez. Musik: Sven-Erik Bäck

Se, se vilket ljus
och känn vilken doft!
Se, hur ängarna le!
Och lyssna till gryningens sånger.

9 Det första vårregnet

Text: Vilhelm Ekelund. Musik: Hildor Lundvik

Som ett nät av svarta spindelvävar
hänga trädens våta grenar.
I den tysta februarinatten sjunger sakta,
klingar, svävar fram
ur dældens snår och stenar
suset av en källas vatten.
I den tysta februarinatten gråter himlen.

10 Verlaine-Stämning

Text: Vilhelm Ekelund. Musik: Hildor Lundvik

Det regnar över staden,
det regnar tyst och sakta, på gatans tysta hus.
Från mjukt beslöjad himmel igenom skymningen
silar ett milt och dämpat ljus.
O, denna veka, stilla vårvällsmelankoli.
Mitt hjärta gråter tyst.

Spring Breezes

Spring breezes pull away the sky's heavy veil
For the youthful gaze of the sun, for the brightness of its rays.
Rejoicing larks bow to each other as they meet
And the anemones lift their shy faces from the snow's womb.

Spring breezes chase the sorrows from youthful hearts,
Within sounds only the consolation of hope.
Flowers bud weak and vulnerable,
Hiding themselves.
Wreaths of anemones spread delight in chilly breasts.

Spring (Folk-song from 'Silver and I')

Look at that light
And sense that scent!
Look how the meadows smile!
And listen to the song of the dawn.

The First Spring Rain

Like a net of black spider's web
Hang the black branches of the trees.
In the silent February night sing slowly,
Resounding, hovering
From the thickets and rocks of the dell
The sound of a flowing spring.
In the silent February night the skies weep.

Mood of Verlaine

It is raining in the town,
Raining silently and slowly on the silent houses of the street.
From the softly veiled sky through the dusk
A mild, muffled light creeps.
Oh this fragile, calm spring evening melancholy.
My heart silently weeps.

11 Som ett blommande mandelträd

Text: Pär Lagerkvist. Musik: Hildor Lundvik

Som ett blommande mandelträd är hon som jag har kär.
Sjung du vind,
sjung sakta för mig om hur ljuvlig hon är.
Som ett blommande mandelträd,
så späd, så ljus och skär.
Bara du, ömmaste morgonvind, vet hur ljuvlig hon är.
Som ett blommande mandelträd är hon som jag har kär.
När det mörknar så tungt omkring mig kan hon väl leva här?

12 Förvårskväll

Text: Ragnar Jändel. Musik: David Wikander

En sällsam renhet vart min blick vill gå,
i orörd, utsäglig vithet står var trädens gren,
var tuva och var sten.
Den blida snön har höljt var dunkel vrå
och plånat ut ur världen alla spår,
och själva luften darrar av dess sken.
Det är som funnes ingen sorg att bära,
blott glädje gåtfullt tyst och allvarsam.

Nu träder över bergets dunkla kam
ur blekblå himmel kvällens måneskära.
Av väntan skälvande,
med bleka ljus i håret
står i bruddräkt jorden klädd.
Djupt inne porlar hennes ådrors ström.
Det är så lugnt i människornas hus.
Nu somnar barnet stillsamt i sin bädd,
och jungfrun drömmer vårens första dröm.

13 Under linden

Svensk texttolkning av Karl-Ivar Hildeman, baserad på en originaltext av Walther von der Vogelweide. Musik: Hans-Ola Ericsson

Inunder linden bort på heden
redde vi oss en bädd för två.
Där leker vinden mellan träden
med brutna blommor och trampat strå.

Men från skogen ur en dal,
fagert sjöng en näktergal.
Jag kom på stigen över gläntan,
då var min älskade redan där.

Like an Almond Tree in Bloom

Like an almond tree in bloom is my beloved.
Sing, wind,
Sing gently for me of how lovely she is.
Like an almond tree in bloom,
So delicate, so bright and pure. Only you, gentlest morning breeze,
Know how lovely she is.
Like an almond tree in bloom is my beloved.
When the darkness falls so heavily all round me, surely she can live here?

Spring Evening

A strange purity wherever my gaze wanders,
In pure, indescribable whiteness stand the branches of each tree,
Each tussock and each rock.
The shy snow has covered every dark corner
And erased all the tracks from the world,
And the very air trembles at its light.
It is as though there were no sorrow to be borne,
Just joy, mysteriously quiet and serious.

Now over the dark ridge of the mountain,
Out of a pale blue sky rises the crescent moon.
Trembling from waiting,
With pale light in its hair
The earth is dressed as a bride.
Deep within the stream of her veins ripples.
It is so calm in people's houses.
Now the child falls quietly asleep in its bed
And the maiden dreams the first dream of spring.

Beneath the Lime Tree

Beneath the lime tree on the distant heath
We made ourselves a bed for two.
Where the wind plays in the trees
And the flowers are broken, the grass trampled.

But from the woods out of a valley,
A nightingale sang lovely.
I came along the path through the clearing
And my beloved was already there.

Innerligen i förväntan
blev jag omfamnad saligt kär.
Om han kysstes, Heliga Fru,
munnen lyser ju röd ännu.

Han redde sången rikeligen
med all den blom på marken fanns.
Den genom ången följer stigen
märker road att jag var hans.

Ty i bäddens rosor står
av min nacke ännu spår.
Hos mig han legat om nå'n det sporde.
Oh, Herre Gud, ur röd jag blev.

Men vi har tegat med vad vi gjorde
och ingen anar vad vi bedrev,
utom skogens näktergal
som kan tiga i sin dal.

Tandaradj

Innerly in expectation
I was embraced, so much in love.
If he kissed, Holy Lady,
My mouth is yet so red.

He made the bed most richly
With all the flowers of the countryside.
Whoever follows the path through the meadow
Will know that I was his.

For among the roses of the bed
There are traces of my neck.
He has lain with me, if someone asked.
Oh, Lord God, how I blushed.

But we have been silent of what we did
And no one can guess what we were up to,
Except the forest nightingale
Who is silent in his valley

Tandaradei

14 - 17 Kihnu pulmalaulud

Text: Folkdikter arrangerade av Olli Kõiva, svensk översättning Raimo & Virve Raag. Musik: Veljo Tormis

Bröllopsånger från Kihnu (Kynö) Kihnu Island Wedding Songs

Folket på den lilla estniska ön Kihnu sjunger än idag urgamla allitererande bröllopsånger, som har sitt ursprung i förkristen tid. Dessa utgör de sista resterna av runosångtraditionen som höörde till de fennobaltiska folken. Bröllopsgästerna rönde sig i cirklar, medan de upprepade melodislingan, som motsvarade en versrad. Hundratals varianter av Kihnumelodin finns upptecknade. De melodiska varianterna, som använts här, kommer alla från folksånger. Tonsättaren har lagt till några övergångar. Dock gör kompositionens form att den inte är någon folkloristisk pastisch utan ett stycke regelrätt konstmusik.

People on the little Estonian island of Kihnu still sing ancient alliterative wedding songs originating in pre-Christian culture. These are the last living remnants of the runo song tradition once common to the Balto-Finnic peoples. The songs, which were originally performed while moving in a circle, are characterized by the reiteration of one melody line corresponding to one verse line. Hundreds of variants of the Kihnu melody have been collected. The melodic variations employed here all stem from folk-songs and the composer has merely added some transitional passages. But the form of the composition ensures that it is a contemporary work and not a folkloristic pastiche.

1. Ei või õnneta elada

Neiukene, noorukene!
Küla sind saatis külla peale,
vennad viljavälja peale.
Sa oled tarka, mõistsid kosta:
Jäagu see külla külarahval,
viljaväli vendadele.
Ma lähen mehe meele tõttu,
kalli kaasa armu tõttu!

1. Utan lycka kan man inte leva

Ungmö, du unga!
Byfolket sände dig till fest,
bröderna till sådesfältet.
Du var klok nog att svara:
Låt byfolket ha sin by,
och bröderna sitt sådesfält.
Jag går för en mans sinne,
för en älskad makes kärlek!

1. We cannot live without happiness

Maiden, dear, young one!
The village sent you to a place of plenty,
Brothers to a field of corn.
You were wise, knew how to answer:
Let this plenty be for people,
Field of corn for brothers.
I will marry for my fancy,
For a beloved spouse!

Olgu kuub küll kummalegi,
kasukas küll üle kahe.
Kui on õnne siis elame,
kui on tervist, teeme tööda.
Ei või õnnetu elada,
tervisetä teha tööda!

2. Peiu pilkamine
Peiupoisike! Peiupoisike!
Peiukene, poisikene,
kuidas sina eile meile tulid!
Sa ei mõistnud äia teretada,
sa ei mõistnud ämma teretada.
Teretasid vana karjakrantsi,
andest küta hallil kassil.
Kartsid oma kurku kuluvat,
häälele häda tegevat.
Kui meie neid täna teile tuleb,
ta mõistab äia teretada,
ta mõistab ämma teretada:
"Tere, äia,
tere, ämma,
tere need vanad mõlemad!"

3. Ilu kaob õue pealt
Seniks, seniks, eidekene,
seniks oli ilu õue pealla,
kena kaar oli heinamaalla,
parem parmas põllu pealla,
kui oli tütar koduje.
Nüüd viiakse tütar kodusta,
nüüd kaob ilu õue pealta,
kena kaar kaob heinamaalta,
parem parmas põllu pealta.
Tuba jääb tühjaks tüterista,
ait jääb halvaks riietesta,
põrand jääb pühkijat paluma,
kibu jääb küürijat küsima.
Nüüd jäävad nurgad nuttumaie,
kambriseinad karjumaie.
Kui see eit pole enne nutnud,
küllap see eint nüüd siis nutab,
kui ta sind õuest õletab,
värvastat välja saadab.

4. Sööge, langud!
Sööge, langud, jooge, langud!
Sööge, jooge!
Arge, langud, põue pistke!
Meie oleme hoolsad otsimaie,
kavalad järgi katsumaie!
Meie viime langud tantsimaie!
Maha siis sajavad saiatükid,
maha siis kukuvad koogitükid!

Fast vi båda har varsin rock,
får vi dela på en päl.
Om vi har tur, så kommer vi att leva,
om vi har hälsan, så kommer vi att arbeta.
Utan lycka kan man inte leva,
utan hälsa inte arbeta!

2. Gäck med brudgummen
Du lilla brudgum! Du lilla brudgum!
Du lilla brudgum, du pojkvasker,
på vad sätt kom du till oss idag?
Inte hade du vetat att hälsa på svärfar,
inte hade du vetat att hälsa på svärmor.
Du hälsade på en gammal byracka,
skakade tass med en grå katt.
Du ville inte slita på din strupe,
göra skada på din stämma.
När vår mör kommer till er idag,
då kan hon hälsa på svärfar,
då kan hon hälsa på svärmor:
"Goddag, svärfar
goddag, svärmor,
goddag på er båda gamlingar!"

3. Skönheten försvinner från gårdsplan
Så länge, så länge, kära mor,
så länge fanns skönheten på gårdsplan,
den fina strängen på slätterängden,
den bästa kärvan på sädesfältet,
så länge som dottern var hemmavid.
Nu förs dottern hemifrån,
nu försvinner skönheten från gårdsplan
den fina strängen från slätterängen,
den bästa kärvan från sädesfältet,
Stugan blir tom förutan dotter,
visthuset värdelöst förutan kläder,
täljorna får be om någon som sopar,
bytten får fråga efter någ. . som skurar.
Nu lämnas skrymslena snyftande,
stugväggarna skrikande.
Om gumman tidigare inte gråtit,
nog kommer hon att gråta,
nu när hon ledsagar dig från gårdsplan,
följer dig ut genom grinden.

4. Ät Svågrar!
Ät, svågrar, drick, svågrar!
Ät, drick! Stoppa inte undan
något i famnen, svågrar!
Vi är sambetsgranna att söka,
sluga att skärskada!
Vi för våra svågrar till dans!
Då faller brödbitarna ned,
då faller kakbitarna ned!

Let both have a coat,
A sheepskin will do for us two.
If there is happiness, we shall live,
If there is health, we shall work.
We cannot live without happiness,
Work without health!

2. Mocking the Groom
Bridegroom! Bridegroom!
Grooming, stripling,
How did you come to our place yesterday!
You did not know how to greet father-in-law,
You did not know how to greet mother-in-law.
You greeted only the old mongrel,
Held out your hand to the grey tabby.
You were afraid to wear out your throat,
To hurt your voice.
When our maiden comes to your place today
She will know how to greet father-in-law
She will know how to greet mother-in-law:
'Well met, father-in-law,
Well met, mother-in-law,
Well met, grandparents!'

3. Beauty disappears from the yard
'Til now, 'til now, old mother
Beauty was in the yard,
On nice swath in the meadow,
A better heap of sheaves in the field
When daughter was at home.
Now daughter is taken from home,
Now beauty disappears from the yard,
A nice swath from the meadow,
A better heap of sheaves from the field.
The chamber is left bare without daughter.
The barn is plain without clothes,
The floor remains to ask for a sweeper,
The piggins to ask for a scrubber.
Now the corners stay behind weeping,
The chamber walls wailing.
If mother has not wept before,
Now she will weep,
When she is singing you from the farmyard,
Sees you out of the gate.

4. Eat, my in-laws!
Eat, my in-laws, drink my in-laws!
Do eat, do drink!
Do not, my in-laws, put food in your bosom!
We are careful to search,
Clever to grope!
We shall take in-laws to dance!
Then slices of white bread will fall to the floor,
Then cakes will shower on the ground!

18 Bara du går över markerna

Text: Bo Bergman. Musik: Karin Rehnqvist

Bara du går över markerna,
lever var källa,
sjunger var tuva ditt namn.
Skyarna brinna och parkerna
susa och falla
lövet som guld i din famn.

Och vid de skummiga stränderna
hör jag din stämmas
vaggande vågsorl till tröst.
Räck mig de älskade händerna.
Mörkret skall skrämmas.
Kvalet skall släppa mitt bröst.

Bara du går över ängarna,
darra de eviga strängarna.
Säg mig vem ger dig
makten som blir melodi?

19 Shall I compare thee to a summer's day

Text: William Shakespeare. Musik: Nils Lindberg. Svensk översättning: Erik Blomberg

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
and summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
and often is his gold complexion dimmed
and every fair from fair sometimes declines
by chance, or nature's changing course untrimmed:

But thy eternal summer shall not fade,
nor lose possession of that fair thou owe'st.
Nor shall death brag thou wonder'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st;

So long as man can breathe or eyes can see,
so long lives this and this gives life to thee.

20 Sommarpsalm (ur "Ljus och mörker")

Text: Harry Martinson. Musik: Nils Lindberg

När solen stiger
visar gläntan fram den gröna sommarskogens gräs och blad.
Ett spel av soled går från stam till stam
och fink och sylvia gör anden glad.
Rik återger naturen sinnets fröjd

When you just walk on the ground

When you just walk on the ground,
Each spring comes alive;
Each dove sings your name.
The heavens burn and the parks
Sigh and let fall
Leaves like gold in your arms.

And by the foamy beaches
I hear your compassionate voice
With its cradling noise of waves.
Give me your lovely hands.
Darkness shall be frightened off.
The anguish shall leave my breast.

When you just walk in the meadows,
The eternal strings tremble.
Tell me who grants you
The power that makes melody?

Evig sommar

Erik Blomberg

Skall jag likna dig vid en sommar dag?
Mig synes sommarens kontrakt för kort.
Ty du kommer att mäta av behag.
Din ljuva ro ger mera vederlag än maj,
vars knoppar slits av stormen bort.

Än strålar solens öga alltför klart,
än har dess gyllne sken i skyar gömts,
och allting skönt skall skylas alltför snart,
som därtill av natur och öde dömts.

I evig sommar dock din skönhet står
och Döden skall ej yvas någonsin
att vissnande du i hans skugga går,
då i evärdelig sång du slutits in.

Så länge bröst kan andas, ögon se
skall dikten leva och sitt liv dig ge.

Summer Hymn (from 'Light and Darkness')

When the sun rises
The forest glade shows summer-green grass and leaves.
A play of sunfire moves from trunk to trunk.
And nature makes the spirit glad,
Richly returning the delight of the senses.

och säger klart med blom och fågelljud hur gräset är,
hur fjärligen förnöjd hos ängen gläds i lätt och härlig skrud.
Varenda blick på dessa ångars ljus
får svar av skimret
som med vindens gång begittrar var sekund
när trädens sus församlar sig hos fåglarna till sång.

21 Titania

Text: Gustaf Fröding. Musik: Håkan Parkman

En klang utav små violiner
går svag som en susning i hassel och björk,
och månen på ångarna skiner, men skogen är midnattsmörk.
Det skymtar, det svävar
som böljande hår,
det dansar på yra eteriska tår.
Det skymtar som barmar och halsar,
det lyfter på släp som av silke och flor,
det vajar och viftar och valsar
i nätta bevingade skor.
Vem är det som håller sin vindlätta bal
vid midnattens timme i månsilversal
Titania.

22 Till Österland

Arr: Håkan Parkman

Till Österland vill jag fara, där bor allra kärasten min.
Bortom berg och djupa dalar, allt under så gröner en lind.
Min själ, du göre dig redo den sanna vägen att gå
över berg och torra hedar, förrän natten faller oss på.
Hör mig, I väktaremänner som mig nu möta här.
Har I icke sett den vännen som min själ haver så kär?
Jag gick dock litet längre, alltom den mörka kväll.
Där fann jag den som fagnar och älskat har min själ.
En dag i dina gårdar är bättre än tusen år
för oss här nere på jorden, i psalmen skrivet står.

Relating with flowers and songs of birds how green is the grass,
How the butterfly happily enjoys the meadow so delicately robbed.
Every glance on these meadows' light
Is answered by a gleam
That, touched by the wind, sparkles every second
As the sighing of trees gathers as song for the birds.

Titania

The sound of little violins
Sighs softly 'mongst hazel and birch,
And the moon shines on the meadows while the forest is black as night.
There it is, see it hovers
Like flowing hair,
It dances on wild, ethereal toes.
There it is, breasts and necks,
A raised hem, like silk and lace,
Swaying and shaking and waltzing
In dainty, winged shoes.
Who is it holding an airy ball
At the midnight hour in the moonlit hall?
Titania.

To the East

To the east I would journey where my sweetheart dwells,
Beyond mountains and deep valleys, beneath a green lime tree.
My soul, you prepare to wander the right way
Over mountains and dry heaths, before night falls upon us.
Listen to me, you watchmen who encounter me here
Have you not seen the friend who is so dear to me?
But I went a little further, during the dark evening.
And there I found the one who has captivated and loved my soul.
One day in your courts is better than a thousand years
For us here on earth, as the psalmist says.

[23] - [29] Sügismaastikud

Text: Viivi Luik. Musik: Veljo Tormis

1. On hilissuvi

Ja lõhnab angervaks
ja tulitill ja ohakas.

On hilissuvi, on hilissuvi.

Ja pihlappu on marjakobar ja männikus
on kanarbik.

Ja seda suve ei tule enam, seda suve.

2. Üle taeva jooksevad pilved

Üle taeva jooksevad pilved,
üle taeva jooksevad vihmajärgse
hommikulililad pilved.

See on järvelt lõotsuv tuul.

See on kartuli vagude muld,
millest su käed külmetavad.

3. Kahvatu valgus

Kahvatu valgus sügismaastike kohal.
Valgeid tutte ohakad külvavad tualde.
All ribadeksrebitud taeva
pikad ja porised teed.

4. Valusalt punased lehed

Valusalt punased lehed teel.
poriseks sõtkutud teel.
Imetlen neid ma
ja tallan poriseks sõtkutud lehti
valusalt punasel teel.

5. Tuul kõnnumaa kohal

Tuul kõnnumaa kohal
Tuul koolnukollase kõnnumaa kohal.
Teekäänul kohinal naeris
paar surmud puud.

6. Külम sügisöö

Külм sügisöö kuu
nagu kummaline münt
läigatas merre.

7. Kanarbik

Kurb lilla kanarbik meeletult lõõskab,
päikese viimane virvendus silmis.
Muidu kõik on kui ikka,
need samad on nurmed, need samad on teed,
ainult nende peal põleb, maailma suurune leek.

Höstlandskap

1. Det är sensommar

Och älgörten doftar och
smörblomman och tisteln.
Det är sensommar, det är sensommar.
Och i rönnen är en bärlklase och i
tallungen är ljung.
Och denna sommar kommer inte mer.

2. Molnen jagar över skyn

Molnen jagar över skyn.
Lila moln på morgonen
efter regnet.
Det är vinden som flämtar från sjön,
det är jorden i potatisfårona
som får dina händer att frysa.

3. Blekt ljus

Blekt ljus över höstlandskapen.
Vita tofsar sår tistlarna i vinden.
Under den till strimlor rivna
himlen långa och leriga vägar.

4. Smärtsamt röda blad

Smärtsamt röda blad
på den trampade vägen.
Jag beundrar dem och trampar
på de leriga bladen
på den smärtsamt röda vägen.

5. Vind över ödemarken

Vind över ödemarken.
vind över den likbleka ödemarken.
Vid vägkroken skratte hest
ett par döda träd.

6. Kall höstnatt

Den kalla höstnatts månen
som ett besynnerligt mynt
glänste i havet.

7. Ljung

Sorgsen lila ljung, ursinnigt lågar.
Solens sista glitter i ögonen.
Annars är allt sig likt.
Ångarna är sig lika, vägarna är sig lika.
Endast över dem brinner en himlastor låga.

Autumn Landscape

1. It is late summer

And the scent of meadow-sweet
And buttercups and thistles.
It is late summer, late summer.
And the rowan is bright with berries,
There is heather among the pines.
And this summer will never return.

2. Clouds racing across the sky

Clouds racing across the sky
Purple clouds in the morning
After rain.
The wind, gasping from the lake,
And the earth in the potato patch
Make your hands freeze.

3. Pale light

Pale light of autumn landscape.
Thistles sow their white fluff in the wind.
Beneath the stripy sky
Are long and muddy tracks.

4. Poignant crimson leaves

Poignant crimson leaves
On the beaten track.
I admire them and tramp
on the muddy leaves
On the poignantly crimson track.

5. Wind on the wasteland

Wind on the wasteland,
Wind on the pale tundra.
At the turning a hoarse laugh
From two dead trees.

6. Cold autumn night

The cold autumn moon
Like a strange coin
Shone in the sea.

7. Heather

The mournful purple heather flames desperately,
With the last rays of the sun in its eyes.
Otherwise everything is normal.
The meadows are normal, the roads too.
Only above them burns a giant flame.

30 Stjärngossar

Text: Erik Axel Karlfeldt. Musik: Knut Håkanson

Det går ett ljus i vår by,
Det lyser genom fönstret på en gummas gråa hy.
Då vänder hon sig,
kvidande av ålderdom och lidande.
"Nu stryker döden kring vår gård i nyårsny."

Det går ett ljus vid vår grind,
det faller som ett guldflor över jungfruns varma kind.
Då får hon upp ur drömmarna,
så fällen gnyr i sörmarna.
"En vacker gosse går förbi i nyårsvind."

Det går ett ljus kring vårt stall.
Nej, här är ingen sorg och död,
fast natten är så kall.
Men vackra gossar ärom vi,
en vacker stjärna bärom vi,
som markens herdar vandrom vi i nyårsvall.

31 Vintervisa

Text: Anna Maria Lenngren. Musik: Sven-Eric Johanson

Drifvan knarrar under skon,
Vädret vildt från Norden ryter;
Strömmen stelnar under bron,
vandrams näsa flyter.
Kölden utan all pardon,
kufvar prins och fattighjon,
hjeltrar och recruter.

Frusna öron, kyllda tår,
Snabba påsade personer;
Rimfrost uti skägg och hår,
Fluss och emulsioner.
Gikt och febrar vart man går,
mänskskor oförtänt på bår
lik och keridoner.

Dagen fyra timmar kort,
tre tums is på fönsterrutan;
Gamla lif som hosta torr,
snufva ingen utan.
Men min skaldmö, vik nu bort,
sånger af så ängslig sort
skorra kärftr vid lutan.

Little Magicians

There is a light in our village,
It shines through the window on our old lady's grey skin.
Then she turns,
Wailing from pain and age,
'Now death is creeping round our farm in the new-year snow.'

There is a light by our gate,
It falls like a golden veil on the maiden's rosy cheeks.
She rises from her dreams,
So that the seams of her bedding protest.
'A handsome lad is passing with the new-year wind.'

There is a light round our stable.
No, here is neither mourning nor death,
Though the night is so cold.
But we are handsome lads,
And we carry a lovely star,
Like the shepherds we walk in the new-year evening.

Winter Song

The snow crunches beneath the shoe,
And the wild weather of the north roars;
The river stiffens beneath the bridge,
And the wanderer's nose runs,
Cold without mercy
Strikes both prince and pauper,
Heroes and conscripts.

Frozen ears, chilly toes,
Rapidly on with furs:
Frost in beard and frost in hair,
Fluxes and lotions,
Coughs and fevers wherever one goes.
And people on casual stretchers,
Bodies and cheridons.

The day is but four hours long,
Three inches of ice on the panes;
Old people drily coughing,
And everyone has a cold.
But my muse, turn away,
Songs of such a troubled sort
Sound badly with the lute.

[32] Snabbt jagar stormen våra år (ur "Psaltare och Lyra")

Text: Erik Axel Karlfeldt. Musik: Sven-Eric Johanson

Snabbt jagar stormen våra år
som skyar över hav.
Knappt rändes, år, din blida vår,
så bleknar glansen av.
Din sommarblomstring är sin kos,
hav tack för vad du gav,
om ock du endast gav en ros
att lägga på en grav.

Du makt för vind och skyar,
du makt för liv och år,
som ständigt allt förnyar
och allt i spillror slår,
med öden och med timmar
i julens aftonbrand du står,
och sädet glimmar i säningsmannens hand.

Giv psaltare och lyra,
då mödan görs oss lång.
Betag oss ej den dyra,
den ljuva lust till sång.
Låt klinga våra dagar
som vind i gröna hagar,
som hav i böljegång.

Giv oss en härd att njuta vid
av vårt beskärda bröd.
Giv oss ett bröst att luta vid,
när glädjen vänds i nöd.
Giv oss en tro att sluta vid,
tryggt i den mörka död.

Rapidly the Storm Chases our Years (from 'Psalter and Lyre')

Rapidly the storm chases our years
Like clouds above the sea.
Hardly has gentle spring been lit
Before its shine wears away.
And summer blooms are quickly past,
Thanks for what you gave us,
Though it were but a single rose
To lay upon a grave.

You force for wind and clouds,
You force for life and years,
That ever renews all things
And ever destroys them too,
With fate and with hours
You stand in the fire of Yule
And the seed shines in the sower's hand.

Give us psalter and lyre
When life's troubles are long.
Do not take from us the precious,
The delightful joys of song.
Let our days resound
Like wind in green meadows,
Like the billowing sea.

Give us a hearth to enjoy
The bread that is given us.
Give us a breast to lean against
When joy turns to trouble.
Give us a faith to keep us
Safe in the darkness of death.



At the recording sessions

Photos: © Mårten Sohlman

Recording data: January 1998 at the Gottsunda Church, Uppsala, Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry

Producer: Marion Schwebel

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Tascam P-1 DAT recorder; Stax headphones

Digital editing: Marion Schwebel

Front cover: Stewen Q, Uppsala

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

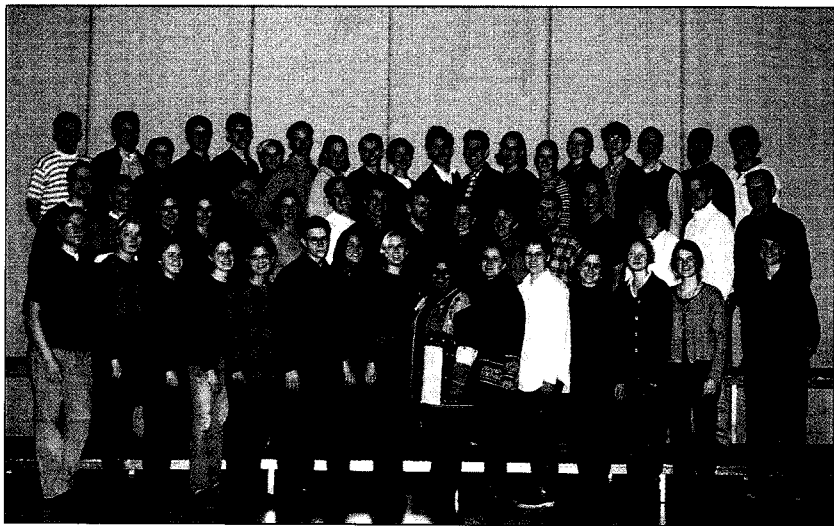
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1998, BIS Records AB



Allmänna Söngen

Photo: © Boo Einfeldt

